

ITALIANO
ENGLISH
DEUTSCH
ESPAÑOL
FRANÇAIS
РУССКИЙ

REV 01/2017



ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY, USE AND MAINTENANCE
MONTAGE-, BEDIENTUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE MONTAJE, USO Y MANTENIMIENTO
INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN
ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ



AEROEVAPORATORI
AIR COOLING UNITS
VERDAMPFER
AEROEVAPORADORES
AÉRO-ÉVAPORATEURS
ВОЗДУШНЫЕ ИСПАРИТЕЛИ

ZEFIRO E ZEFIRO C

AEROREFRIGERATORI
AIR COOLERS
LUFTKÜHLER
REFRIGERADOR POR AIRE
AÉRO-RÉFRIGÉRATEURS
ВОЗДУШНЫЕ ОХЛАДИТЕЛИ

ZEFIRO W

stefani-online.it



INDICE

Avvertenze	pag 02
Informazioni generali	pag 03
Installazione	pag 04
Caratteristiche costruttive e dimensionali	pag 06
Schema collegamento motoventilatori	pag 08
Schema di collegamento resistenze elettriche	pag 11
Manutenzione	pag 14
Riferimenti normativi	pag 19
Garanzie	pag 18

INHALT

Wichtige Hinweise	pag 02
Allgemeine Informationen	pag 03
Installation	pag 04
Bauform und Abmessungen	pag 06
Anschlussplan Ventilatoren	pag 08
Anschlussplan der Heizschlangen	pag 11
Wartung	pag 14
Bezugsnormen	pag 19
Garantie	pag 18

INDEX

Instructions	page 02
Informations d'ordre général	page 03
Installation	page 04
Caractéristiques constructives et dimensionnelles	page 06
Schéma raccordement motoventilateurs	page 08
Schéma de branchement des résistances électriques	page 11
Entretien	page 14
Références normatives	page 19
Garanties	page 18

TABLE OF CONTENTS

Warnings	pag 02
General information	pag 03
Installation	pag 04
Manufacturing data and dimensional characteristics	pag 06
Motor fan connection diagram	pag 08
Connection diagram of heating elements	pag 11
Maintenance	pag 14
Applicable standards	pag 19
Warranty	pag 18

ÍNDICE

Advertencias	pág. 02
Información general	pág. 03
Instalación	pág. 04
Características de fabricación y dimensiones	pág. 06
Esquema de conexión motoventiladores	pág. 08
Esquema de conexión de las resistencias eléctricas	pág. 11
Mantenimiento	pág. 14
Referencias normativas	pág. 19
Garantías	pág. 18

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предупреждения	стр. 02
Общая информация	стр. 03
Установка	стр. 04
Конструктивные и размерные характеристики	стр. 06
Схема подключения электровентиляторов	стр. 08
Схема соединения электрических нагревателей	стр. 11
Техобслуживание	стр. 14
Нормативные документы	стр. 19
Гарантия	стр. 18

AVVERTENZE

- Il presente manuale deve essere conservato per tutta la vita utile del prodotto.
- Leggere attentamente le indicazioni riportate prima di effettuare qualsiasi operazione sul prodotto.
- Utilizzare il prodotto esclusivamente per lo scopo per cui è stato progettato; l'utilizzo improprio esonera il costruttore da qualsiasi responsabilità.
- Al ricevimento della merce, controllarne lo stato ed evidenziare subito eventuali difetti dei prodotti.
- Non tenere il prodotto nel suo imballo sotto la pioggia o in ambienti con elevata umidità.
- Durante il trasporto e la movimentazione, evitare di esercitare sull'imballo pressioni improprie o urti accidentali e mantenerlo nella posizione indicata sullo stesso.

WARNINGS

- This manual must be kept for the entire life of the product.
- Carefully read the instructions included herein before performing any operation on the product.
- Use the product exclusively for the purpose for which it has been designed; any improper use shall release the manufacturer from any responsibility.
- Upon receiving the goods, check their condition and immediately point out any defects that might be detected.
- Do not keep the product in its packaging under the rain or in areas with high humidity.
- During transport and handling, avoid exerting improper pressures on the packaging or accidental collisions, and keep the product in the position indicated on the packaging.

WICHTIGE HINWEISE

- Das vorliegende Handbuch muss während der gesamten Nutzungsdauer des Geräts aufbewahrt werden.
- Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art am Gerät muss das Handbuch aufmerksam gelesen werden.
- Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Eventuelle Schäden oder Mängel müssen umgehend reklamiert werden.
- Bei Wareneingang muss das Gerät kontrolliert werden. Eventuelle Schäden oder Mängel müssen umgehend reklamiert werden.
- Das verpackte Gerät muss an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden, an dem keine zu hohe Luftfeuchtigkeit herrscht.
- Beim Transport und der Handhabung keinen Druck auf die Verpackung oder Stöße ausüben und die Verpackung in der auf der Verpackung angegebenen Position halten.

ADVERTENCIAS

- El presente manual debe conservarse durante toda la vida útil del producto.
- Leer atentamente las indicaciones dadas antes de llevar a cabo cualquier operación en el producto.
- Utilizar el producto únicamente con el propósito para el que fue diseñado, el uso indebido exime al fabricante de cualquier responsabilidad.
- Al recibir las mercancías comprobar el estado de los productos e indicar los defectos inmediatamente.
- No guardar el producto en su embalaje bajo la lluvia o en ambientes con humedad alta.
- Durante el transporte y el traslado, evitar ejercer en el embalaje una presión indebida o impacto accidental y mantenerlo en la posición indicada en el mismo.

INSTRUCTIONS

- Le présent manuel doit être conservé pendant toute la durée de vie du produit.
- Lire attentivement les indications spécifiées avant d'effectuer n'importe quelle opération sur le produit.
- Utiliser le produit exclusivement dans le but pour lequel il a été conçu, toute mauvaise utilisation exonère le constructeur de toute responsabilité.
- Dés réception, contrôler l'état de la marchandise et signaler immédiatement les éventuels défauts des produits.
- Ne pas conserver le produit dans son emballage sous la pluie ou dans des environnements présentant une humidité élevée.
- Durant le transport et la manutention, éviter d'exercer des pressions trop fortes ou des chocs accidentels sur l'emballage et le conserver dans la position indiquée.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Данное руководство по эксплуатации должно храниться на протяжении всего срока службы изделия.
- Перед выполнением на изделии любой операции внимательно прочитайте приведенные указания.
- Используйте изделие только в целях, для которых оно разработано; нецелевое использование освобождает изготовителя от любой ответственности.
- При получении товара проверьте его состояние и немедленно сообщите об обнаруженных дефектах.
- Не держите изделие в оригинальной упаковке под дождем или в помещениях с повышенной влажностью.
- Во время транспортировки и перемещения избегайте излишних воздействий на упаковку и предохраняйте ее от ударов; удерживайте упаковку в положении, указанном на самой упаковке.

INFORMAZIONI GENERALI

- I prodotti sono progettati per fornire prestazioni efficienti e una vita prolungata se correttamente installati, mantenuti e gestiti.
- Le operazioni di installazione e manutenzione vanno fatte da personale qualificato, inoltre vanno osservate tutte le precauzioni del caso. Quando vengono utilizzati i fluidi refrigeranti, devono essere trattati in modo responsabile, infatti la mancanza di precauzioni può provocare lesioni personali, fino alla morte.
- Il tipo di refrigerante, le pressioni di lavoro, i limiti di funzionamento devono essere quelle indicate nell'etichetta.
- Gli evaporatori e l'impianto devono essere correttamente evacuati prima di caricare il refrigerante per assicurare la rimozione completa dell'umidità e degli incondensabili.
- I modelli sono equipaggiati con motoventilatori assiali non idonei ad essere canalizzati o a sopportare prevalenze aggiuntive.
- È necessario provvedere alla pulizia periodica dell'apparecchio per evitare accumuli di sostanze nocive. Si sconsiglia l'uso di agenti aggressivi o abrasivi.
- È necessario provvedere ad una manutenzione periodica, verificare i fissaggi, le connessioni elettriche, i collegamenti dell'impianto frigorifero ecc. Prima di effettuare qualsiasi intervento bisogna accertarsi che l'alimentazione elettrica sia scollegata dalla fonte principale poiché le parti elettriche potrebbero essere collegate a controlli automatici.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- Aufgrund ihrer Bauweise garantieren die Geräte bei korrekter Installation, Wartung und Gebrauch einen effizienten Betrieb und eine lange Nutzungsdauer.
- Die Installation und Wartung muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung aller erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen durchgeführt werden. Wenn Kältemittel verwendet werden, ist ein verantwortungsbewusster Umgang mit den Kältemitteln erforderlich. Die Missachtung der erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen kann zu Verletzungen führen, auch mit Todesfolge!
- Kältemittel, Betriebsdrücke und Grenzwerte für den Betrieb müssen den Angaben auf dem Aufkleber entsprechen.
- Die Verdampfer und die Anlage müssen korrekt geleert werden, bevor das Kältemittel eingefüllt wird, um das vollständige Entfernen der Feuchtigkeit und der nicht kondensierbaren Gase zu gewährleisten.
- Die Modelle sind mit Axialventilatoren ausgestattet und eignen sich nicht für die Kanalisierung oder zusätzliche Förderhöhen.
- Das Gerät regelmäßig reinigen, um das Ansammeln von Schadstoffen zu vermeiden. Keine aggressiven Reinigungsmittel und keine Scheuermittel verwenden.
- Eine regelmäßige Wartung durchführen und dabei die Befestigungen, die Stromanschlüsse, die Anschlüsse der Kühlanlage usw. kontrollieren. Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung an der Hauptsicherung getrennt ist, da die elektrischen Teile des Geräts an automatische Schalter angeschlossen sein können.

INFORMATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

- Les produits sont conçus pour fournir des performances efficaces et une durée de vie prolongée s'ils sont installés, entretenus et gérés correctement.
- Les opérations d'installation et de maintenance doivent être effectuées par un personnel qualifié et toutes les précautions nécessaires doivent scrupuleusement être respectées. Lorsque des fluides réfrigérants sont utilisés, ils doivent être traités de manière responsable, en effet, le non-respect de ces précautions peut provoquer des lésions personnelles, voire la mort.
- Le type de réfrigérant, les pressions de travail, les limites de fonctionnement doivent être ceux qui sont indiqués sur l'étiquette.
- Les évaporateurs et l'installation doivent être correctement évacués avant de charger le réfrigérant pour assurer l'élimination complète de l'humidité et des incondensables.
- Les modèles sont équipés de motoventilateurs axiaux, ils ne sont donc pas adaptés pour être canalisés ou supporter des hauteurs d'élévation supplémentaires.
- Il est nécessaire de nettoyer périodiquement l'appareil pour éviter des accumulations de substances nocives. Nous vous déconseillons d'utiliser des agents agressifs ou abrasifs.
- Il est nécessaire d'effectuer une maintenance périodique, vérifier les fixations, les connexions électriques, les raccordements de l'installation frigorifique, etc. Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que l'alimentation électrique soit débranchée de la source principale, les pièces électriques pourraient être raccordées à des contrôles automatiques.

GENERAL INFORMATION

- These products have been designed to provide efficient performance and to last if they are correctly installed, serviced and operated.
- Only qualified personnel shall be in charge of installing and servicing the product; in addition, all relevant precautions should be observed. When refrigerants are used, they must be handled in a responsible manner; in fact, failure to take the necessary precautions can result in physical injuries and even death.
- The type of refrigerant, operating pressures and operating limitations must be the ones indicated on the label.
- The evaporators and the system must be correctly emptied before adding the refrigerant so as to ensure the complete elimination of humidity and non-condensable gases.
- The models are equipped with axial-flow motor fans; therefore, they are not suitable to be channelled or to withstand additional pressure heads.
- It is necessary to clean the equipment on a regular basis so as to prevent harmful substance deposits. Aggressive or abrasive agents should not be used.
- Periodic maintenance operations are required; check fastenings, electrical connections, refrigerating system connections, etc. Before carrying out any operation, make sure that the power supply is disconnected from the main source of power since the electric parts could be connected to automatic controls.

INFORMACIÓN GENERAL

- Los productos están diseñados para proporcionar un rendimiento eficiente y una vida útil más larga, si están bien instalados, mantenidos y controlados.
- La instalación y el mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado, también se deben observar todas las precauciones del caso. Cuando se utilizan refrigerantes líquidos, deben ser tratados de manera responsable, de hecho, la falta de precauciones puede resultar en lesiones personales, incluso la muerte.
- El tipo de refrigerante, las presiones de trabajo, los límites de funcionamiento deben ser los indicados en la etiqueta.
- Los evaporadores y el sistema deben ser evacuados correctamente antes de cargar el refrigerante, para asegurar la eliminación completa de la humedad y gases no condensables.
- Los modelos están equipados con motoventiladores axiales, por lo tanto, no son adecuados para ser canalizados o para soportar alturas de elevación adicionales.
- Es necesario llevar a cabo la limpieza periódica del equipo para evitar la acumulación de sustancias nocivas. Se recomienda no usar agentes agresivos o abrasivos.
- Es necesario llevar a cabo el mantenimiento periódico, comprobar las fijaciones, las conexiones eléctricas, las conexiones del sistema de refrigeración, etc. Antes de efectuar cualquier operación asegurarse de que la alimentación eléctrica está desconectada de la fuente principal, los componentes eléctricos podrían conectarse con controles automáticos.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Изделия разработаны таким образом, чтобы гарантировать эффективное функционирование и длительный срок службы при условии правильной установки, техобслуживания и управления.
- Операции по установке и техобслуживанию должны выполняться квалифицированным персоналом. Кроме того, должны приниматься все необходимые меры предосторожности. В случае использования охлаждающих жидкостей необходимо ответственно подходить к их обработке. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмированию и даже смертельному исходу.
- Тип охладителя, рабочее давление, операционные ограничения должны соответствовать указанному на этикетке.
- Перед загрузкой хладагента испарители и установку необходимо правильно опорожнять, чтобы обеспечить полное удаление влаги и неконденсирующихся продуктов.
- Модели оснащены осевыми электровентиляторами, не пригодными для направления в канал или для дополнительного напора.
- Необходимо периодически очищать аппарат, не допуская отложения вредных веществ. Не рекомендуется использование агрессивных или абразивных агентов.
- Необходимо обеспечить выполнение периодического техобслуживания, проверку креплений, электрических соединений охлаждающей установки и пр. Перед выполнением любых работ убедитесь в том, оборудование отключено от основного источника питания, потому что электрические части могут быть подсоединены к автоматическим устройствам управления.

INSTALLAZIONE

- › Si sconsiglia di installare i prodotti direttamente sopra le porte o in luoghi ad elevata umidità.
- › Evitare che la circolazione d'aria all'interno della cella venga ostruita dalla merce stoccata.
- › Verificare che le condizioni di funzionamento siano conformi a quelle di progetto.
- › I prodotti devono essere collegati alla linea di alimentazione elettrica secondo le norme vigenti in ciascun paese. Inoltre l'installatore deve provvedere a predisporre tutti i dispositivi richiesti per la sicurezza e per la realizzazione a regola d'arte dell'impianto.
- › Lasciare uno spazio attorno alla macchina tale da poter eseguire gli interventi di manutenzione ordinari.
- › Per le unità Zefiro 45 con sbrinamento elettrico, prevedere uno spazio laterale pari alla lunghezza della macchina per consentire la sostituzione delle resistenze (R).
- › I modelli Zefiro 31-35 sono imballati in scatole di cartone mentre i modelli zefiro 45 sono imballati in gabbie di legno.
- › Disimballare i prodotti nel luogo più vicino possibile al luogo di installazione.
- › Durante la manipolazione del prodotto, utilizzare appositi guanti protettivi per evitare di ferirsi con le parti taglienti.
- › Prima di sollevare i prodotti va controllata l'integrità strutturale degli organi di sollevamento e il loro corretto fissaggio alla struttura.
- › Assicurarsi che la scelta dei supporti a soffitto sia idonea a sostenere il peso della macchina.

INSTALACIÓN

- › Se recomienda no instalar productos directamente sobre las puertas o en lugares con alta humedad.
- › Evitar que la circulación de aire dentro de la cámara sea obstruida por la mercancía almacenada.
- › Comprobar que las condiciones de funcionamiento respeten las de proyecto.
- › Los productos deben estar conectados a la línea de corriente eléctrica según las normas vigentes en cada país. Además el instalador debe proveer todos los dispositivos necesarios para la seguridad y para la correcta realización de la instalación.
- › Dejar un espacio alrededor de la máquina para poder llevar a cabo las intervenciones de mantenimiento ordinario.
- › Para las unidades Zefiro 45 de desescarche eléctrico, prever un espacio lateral igual a la longitud de la máquina para poder llevar a cabo la sustitución de las resistencias (R).
- › Los modelos Zefiro 31-35 son embalados en cajas de cartón, mientras que los modelos Zefiro 45 son embalados en jaulas de madera.
- › Desembalar los productos en el lugar más próximo posible al lugar de instalación.
- › Durante la manipulación del producto, utilizar guantes de protección específicos para evitar lesionarse con las partes cortantes.
- › Antes de levantar los productos, controlar la integridad estructural de los órganos de elevación y su correcta fijación a la estructura.
- › Asegurarse de que la elección de los soportes de techo sea adecuada para soportar el peso de la máquina.

INSTALLATION

- › The products should not be installed directly above doors or in areas with high humidity.
- › Prevent that the air circulation inside the cold room is obstructed by the goods stored.
- › Make sure that the operating conditions comply with the design operating conditions
- › Products must be connected to the power supply following the legislation in force in the country where they are installed. Besides, the installer is to supply and fit all the safety devices required as well as those for installing the system up to standard and in a workmanlike manner.
- › Leave some room around the machine so as to be able to carry out regular maintenance operations.
- › For Zefiro 45 units with electric defrosting, leave some room next to them equal to the machine length in order to be able to replace the heating elements (R) whenever necessary.
- › Models Zefiro 31-35 are packed in cardboard boxes whereas models Zefiro 45 are packed in wooden crates.
- › Unpack the products as close as possible to the place of installation.
- › While handling the product, use special protective gloves so as not to get injured with cutting edges.
- › Before lifting the products, check the structural integrity of the lifting equipment and that they are properly fastened to the frame.
- › Make sure that the ceiling supports are suitable to withstand the machine weight.

INSTALLATION

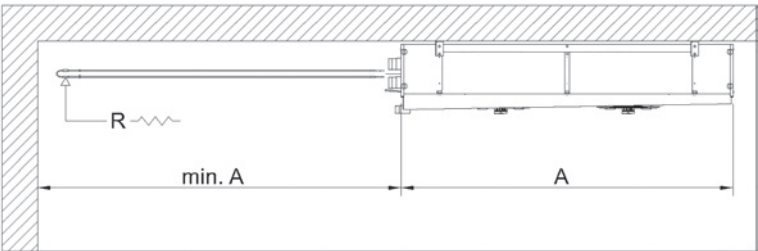
- › Nous vous déconseillons d'installer les produits directement au-dessus des portes ou dans des endroits présentant une humidité élevée.
- › Eviter que la circulation d'air à l'intérieur de la cellule ne soit obstruée par la marchandise stockée.
- › Vérifier si les conditions de fonctionnement sont conformes à celles du projet.
- › Les produits doivent être branchés à la ligne d'alimentation électrique selon les normes en vigueur dans chaque pays. De plus l'installateur doit aménager tous les dispositifs requis pour la sécurité et la réalisation de l'installation dans les règles de l'art.
- › Laisser un espace autour de la marchandise de manière à pouvoir effectuer les interventions de maintenance ordinaires.
- › Pour les unités Zefiro 45 avec dégivrage électrique, prévoir un espace latéral égal à la longueur de la machine afin de pouvoir effectuer le remplacement des résistances (R).
- › Les modèles Zefiro 31-35 sont emballés dans des boîtes en carton, alors que les modèles Zefiro 45 sont emballés dans des cages en bois.
- › Désemballer les produits à l'endroit le plus proche possible du lieu d'installation
- › Durant la manipulation du produit, utiliser des gants de protection appropriés afin d'éviter de se blesser avec les parties tranchantes.
- › Avant de soulever les produits, contrôler l'intégrité structurelle des organes de levage et leur fixation correcte à la structure.
- › Vérifier si le choix des supports au plafond est adapté au soutien du poids de la machine.

INSTALLATION

- › Das Gerät nicht direkt über Türen oder an Plätzen mit hoher Luftfeuchtigkeit installieren.
- › Sicherstellen, dass die Luftzirkulation in der Kühlzelle nicht durch die gelagerte Ware behindert wird.
- › Sicherstellen, dass die Betriebsbedingungen mit den für das Gerät vorgesehenen übereinstimmen.
- › Das Gerät muss nach den geltenden Normen des jeweiligen Landes an die Stromversorgungsleitung angeschlossen werden. Ferner muss der Monteur alle für die Sicherheit und fachgerechte Realisierung der Anlage vorgeschriebenen Vorrichtungen vorsehen.
- › Um das Gerät herum muss ausreichend Platz freigelassen werden, um das Gerät problemlos warten zu können.
- › Bei den Einheiten Zefiro 45 mit elektrischer Abtauvorrichtung muss an den Seiten ein Freiraum gelassen werden, der der Gerätelänge entspricht, damit die Heizschlangen (R) ggf. ausgewechselt werden können.
- › Die Modelle Zefiro 31-35 sind in Kartons verpackt, die Modelle Zefiro 45 in Lattenkisten.
- › Die Geräte möglichst nahe am vorgesehenen Installationsort auspacken.
- › Bei der Handhabung vom Gerät Schutzhandschuhe tragen, um Schnittverletzungen an den scharfen Kanten zu vermeiden.
- › Vor dem Anheben vom Gerät sicherstellen, dass sich die Hebevorrichtungen in einem einwandfreien Zustand befinden und das Gerät korrekt angeschlagen worden ist.
- › Sicherstellen, dass die ausgewählten Deckenhalterungen für das Gewicht des Geräts geeignet sind.

УСТАНОВКА

- › Не рекомендуется устанавливать изделия непосредственно над дверями или в местах с высокой влажностью.
- › Не допускайте, чтобы складываемый товар перекрывал воздухообмен в камере.
- › Проверьте, чтобы рабочие условия соответствовали проектным.
- › Изделия необходимо подсоединить к линии электропитания в соответствии с нормативами, действующими в стране установки. Кроме того, монтажная бригада обязана предусмотреть все устройства, необходимые для обеспечения безопасности и для реализации установки в соответствии с современными технологиями.
- › Оставьте вокруг машины пространство, необходимое для выполнения операций планового техобслуживания.
- › Для узлов Zefiro 45 с электрической оттайкой необходимо сбоку оставить пространство, равное длине машины: это необходимо для замены нагревателей. (R)
- › Модели Zefiro 31-35 упакованы в картонные коробки, а модели Zefiro 45 упакованы в деревянные клетки.
- › Распакуйте изделия на участке, расположенном как можно ближе к месту установки.
- › Во время работы с оборудованием пользуйтесь специальными защитными перчатками, чтобы избежать порезов об острые кромки.
- › Перед подъемом машины проверьте структурную целостность подъемных устройств и их правильное крепление к конструкциям.
- › Убедитесь, что потолочные крепления соответствуют весу машины.



ZEFIRO 25-31-35

- › Togliere il cartone dopo aver tagliato le reggette.
- › Applicare i tiranti al soffitto tenendo conto delle dimensioni delle asole delle staffe e degli interassi di fissaggio delle stesse.
- › Sollevare l'apparecchio e infilare i tiranti nei supporti quindi bloccarlo a soffitto con dadi e rondelle.
- › Abbassare il pallet.

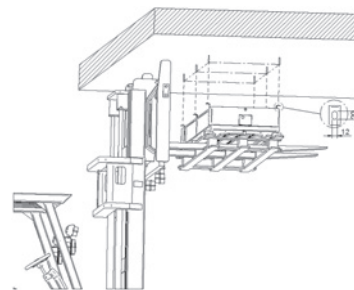
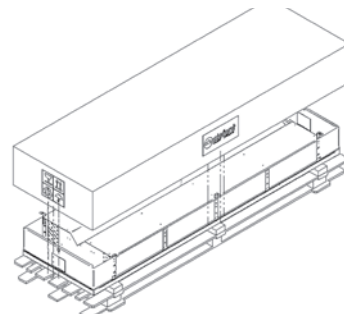
- › Karton nach dem Durchschneiden der Bänder entfernen.
- › Die Bolzen an der Decke befestigen, wobei auf die Abmessungen der Halterungsösen und auf ihre Befestigungsabstände zu achten ist.
- › Gerät hochheben, die Bolzen in die Halterungen einführen und anschließend mit Muttern und Unterlegscheiben an der Decke fixieren.
- › Die Paletten senken.

- › Enlever le carton après avoir coupé les bandelettes de cerclage.
- › Appliquer les tirants au plafond en tenant compte des dimensions des encoches des brides et de leurs entraxes de fixation.
- › Soulever l'appareil et enfiler les tirants dans les supports puis le bloquer au plafond avec les écrous et les rondelles.
- › Abaisser la palette.

- › Cut the straps and then remove the cardboard box.
- › Attach the ties to the ceiling. Pay utmost attention to the sizes of the bolt eyes and the distance at which they are fitted.
- › Lift the equipment and insert the ties in the support. Clamp it to the ceiling using nuts and washers.
- › Lower the pallet.

- › Retirar el cartón después de haber cortado los precintos.
- › Aplicar los tirantes al techo teniendo en cuenta las dimensiones de las presillas de las abrazaderas y las distancias entre los ejes de anclaje de las mismas.
- › Levantar el artefacto y meter los tirantes en los soportes, luego bloquearlo al techo con tuercas y arandelas.
- › Bajar el palé.

- › Разрезав обручную ленту, уберите картонную упаковку.
- › Закрепите стропы на потолке, учитывая размер петель кронштейнов и межосевые расстояния их крепления.
- › Поднимите аппарат и пропустите стропы в опоры, а затем закрепите его на потолке гайками с шайбами.
- › Опустите поддон.



ZEFIRO 45

- › Togliere il coperchio. Sollevare la cassa al soffitto con un carrello a forche, verificando che le forche sorreggano completamente la cassa.
- › Applicare i tiranti al soffitto tenendo conto delle dimensioni delle asole delle staffe e degli interassi di fissaggio delle stesse.
- › Sollevare l'apparecchio e infilare i tiranti nei supporti di sostegno quindi bloccarlo con dadi e rondelle.
- › Abbassare la cassa.

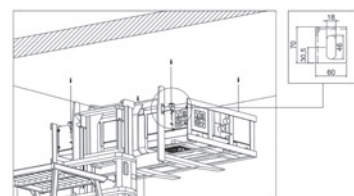
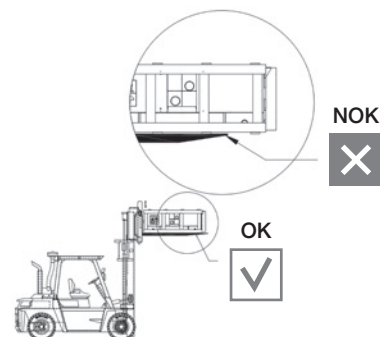
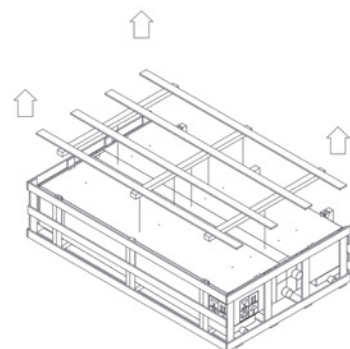
- › Deckel abnehmen. Kasten mit einem Gabelstapler zur Decke heben und prüfen, dass die Gabeln das Gewicht vollständig tragen.
- › Die Bolzen an der Decke befestigen, wobei auf die Abmessungen der Halterungsösen und auf ihre Befestigungsabstände zu achten ist.
- › Gerät anheben und die Bolzen in die Halterungen einführen, um es anschließend mit Muttern und Unterlegscheiben zu fixieren.
- › Kasten senken.

- › Enlever le couvercle. Soulever la caisse au plafond à l'aide d'un chariot à fourches, en vérifiant que les fourches soutiennent complètement la caisse.
- › Appliquer les tirants au plafond en tenant compte des dimensions des encoches des brides et de leurs entraxes de fixation.
- › Soulever l'appareil et enfiler les tirants dans les supports puis le bloquer au plafond avec des écrous et des rondelles.
- › Abaisser la caisse.

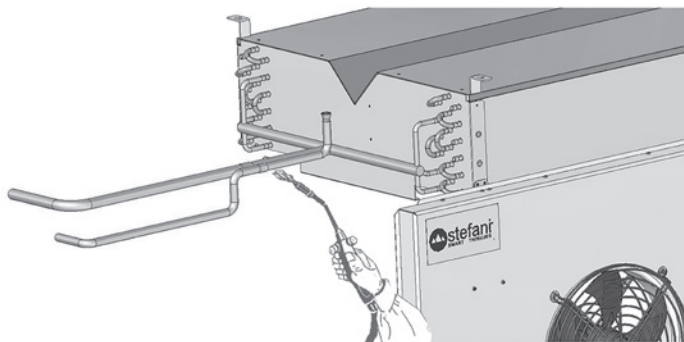
- › Remove the cover. Lift the box to the ceiling by means of a forklift truck. Make sure that the forks fully support the box.
- › Attach the ties to the ceiling. Pay utmost attention to the sizes of the bolt eyes and the distance at which they are fitted.
- › Lift the equipment and insert the ties in the support. Clamp and lock it using nuts and washers.
- › Lower the box.

- › Quitar el cobertor. Levantar la caja al techo con una carretilla elevadora, verificando que las horquillas sostengan completamente la caja.
- › Aplicar los tirantes al techo teniendo en cuenta las dimensiones de las presillas de las abrazaderas y las distancias entre los ejes de anclaje de las mismas.
- › Levantar el artefacto y meter los tirantes en los soportes de sostén, luego bloquearlo con tuercas y arandelas.
- › Bajar la caja.

- › Снимите крышку. Поднимите ящик к потолку с помощью вилочного погрузчика, убедившись, что ящик опирается на вилы по всей длине.
- › Закрепите стропы на потолке, учитывая размер петель кронштейнов и межосевые расстояния их крепления.
- › Поднимите аппарат и пропустите стропы в опоры, а затем закрепите его на потолке гайками с шайбами.
- › Опустите ящик.

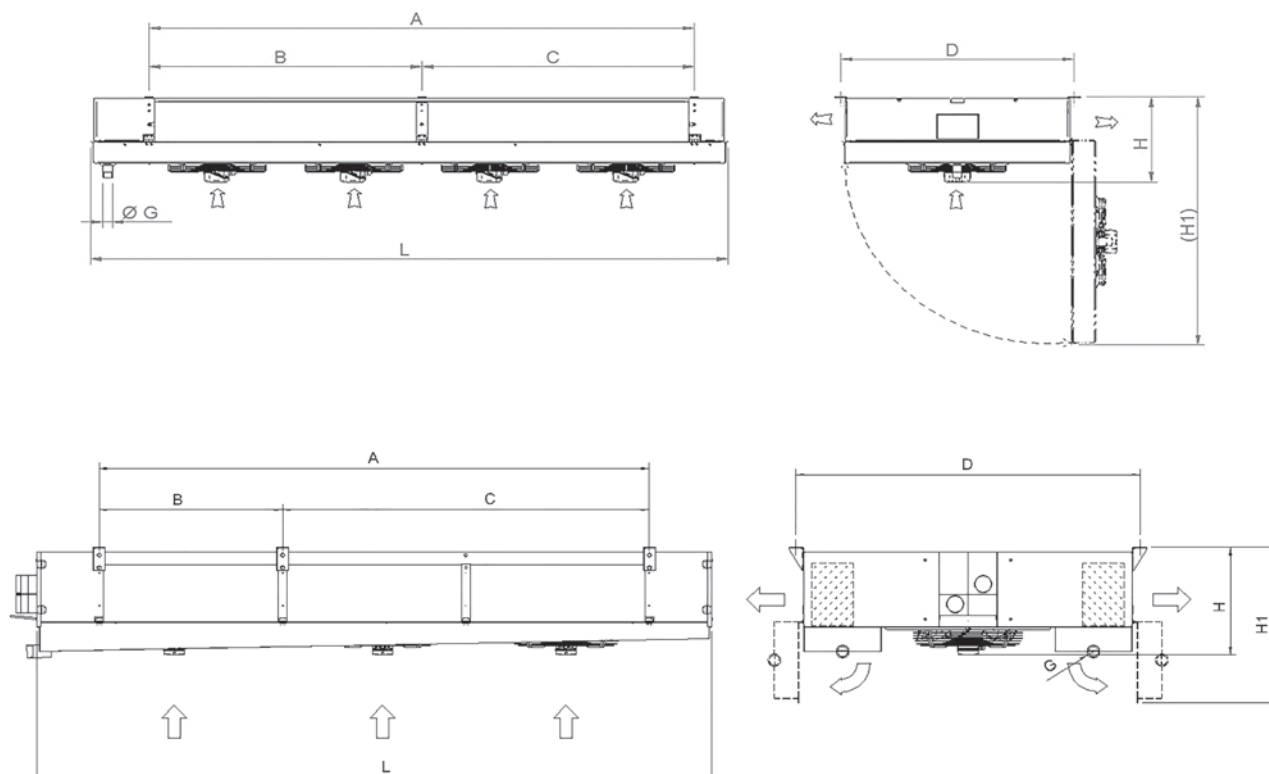


- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> › Prima di procedere ai collegamenti dei collettori e dei distributori assicurarsi che il circuito di alimentazione sia chiuso (assenza di pressione). › Non deformare i collettori adattandoli alla linea dell'impianto. › Non indirizzare la fiamma di saldatura verso l'apparecchio. | <ul style="list-style-type: none"> › Before connecting the manifolds and the distributors, make sure that the feeding circuit is closed (no pressure). › Do not deform the manifolds to adapt them to the system line. › Do not aim the welding flame at the equipment. | <ul style="list-style-type: none"> › Vor dem Anschließen der Sammelrohre und der Verteiler sicherstellen, dass der Versorgungskreislauf geschlossen ist (drucklos). › Die Sammelrohre nicht verformen, um sie an die Leitung der Anlage anzupassen. › Die Schweißflamme nicht auf das Gerät richten. |
| <ul style="list-style-type: none"> › Antes de conectar los colectores y los distribuidores, asegurarse de que el circuito de alimentación esté cerrado (falta de presión). › No deformar los colectores adaptándolos a la línea del sistema. › No dirigir la llama de soldadura hacia el aparato. | <ul style="list-style-type: none"> › Avant de procéder avec les raccordements des collecteurs et des distributeurs, contrôler si le circuit d'alimentation est fermé (absence de pression). › Ne pas déformer les collecteurs en les adaptant à la ligne de l'installation. › Ne pas diriger la flamme de soudure vers l'appareil. | <ul style="list-style-type: none"> › Перед подключением коллекторов и распределителей проверьте, чтобы контур питания был закрыт (отсутствие давления). › Не деформируйте коллекторы, адаптируя их к линии установки. › Не направляйте сварочное пламя на аппарат. |



CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE E DIMENSIONALI
MANUFACTURING DATA AND DIMENSIONAL CHARACTERISTICS
BAUFORM UND ABMESSUNGEN

CARACTERÍSTICAS DE FABRICACIÓN Y DIMENSIONALES
CARACTÉRISTIQUES CONSTRUCTIVES ET DIMENSIONNELLES
КОНСТРУКТИВНЫЕ И РАЗМЕРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ



DIMENSIONI PRODOTTO
PRODUCT DIMENSIONS

ABMESSUNGEN DES PRODUKTS
AMAÑO DEL PRODUCTO

DIMENSION DU PRODUIT
РАЗМЕР ИЗДЕЛИЯ

ZEFIRO	L	A	B	C	D	H	(H1)	G (gas)	Attacchi freon IN/OUT Freon connections IN/OUT Freon-Anschlüsse IN/OUT Conexiones de freón IN/OUT Raccords fréon IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА фреона			Attacchi-Glicole IN/OUT Glycol-Connections IN/OUT Glykol-Anschlüsse IN/OUT Conexiones-Glicol IN/OUT Raccords-Glicole IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА Гликоль			Attacchi CO ₂ IN/OUT CO ₂ connections IN/OUT CO ₂ - Anschlüsse IN/OUT Conexiones de CO ₂ IN/OUT Raccords CO ₂ IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА CO ₂		
									P= 3	P= 4,5	P=7	P= 3	P= 4,5	P=7	P= 3	P= 4,5	P=7
25-1 C	632	300			788	266	910	1"	12/22	12/22	12/22	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
25-2 C	932	600			788	266	910	1"	12/22	12/22	12/22	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
25-3 C	1232	900			788	266	910	1"	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16
25-4 C	1532	1200			788	266	910	1"	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16

31-1 B	822	490			838	343	1000	1"	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-1 C	822	490			838	343	1000	1"	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-2 B	1312	980			838	343	1000	1"	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-2 C	1312	980			838	343	1000	1"	16/28	16/28	16/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-3 B	1800	1470			838	343	1000	1"	16/28	16/28	16/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-3 C	1800	1470			838	343	1000	1"	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16
31-4 B	2292	1960	980	980	838	343	1000	1"	16/35	16/35	16/35	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
31-4 C	2292	1960	980	980	838	343	1000	1"	16/35	16/35	16/35	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16

35-1 B	955	580			888	350	1088	1"	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
35-1 C	955	580			888	350	1088	1"	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16
35-2 B	1535	1160			888	350	1088	1"	16/35	16/35	16/35	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16
35-2 C	1535	1160			888	350	1088	1"	16/35	16/35	16/35	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16
35-3 B	2115	1740			888	362	1088	1"	16/35	16/35	16/35	1	1	1	12/16	12/16	12/16
35-3 C	2115	1740			888	362	1088	1"	22/42	22/42	22/42	1	1	1	16/18	16/18	16/18
35-4 B	2695	2320	1160	1160	888	362	1088	1"	16/35	16/35	16/35	1	1	1	16/18	16/18	16/18
35-4 C	2695	2320	1160	1160	888	362	1088	1"	22/42	22/42	22/42	1	1	1	16/18	16/18	16/18

45-1 C	1480	880			1550	500	760	2"	12/28	12/28	12/28	3/4	3/4	3/4	12/28	12/28	12/28
45- 1E	1480	880			1550	500	760	2"	16/35	16/35	16/35	3/4	3/4	3/4	12/28	12/28	12/28
45-1G	1480	880			1550	500	760	2"	22/42	22/42	22/42	3/4	3/4	3/4	12/28	12/28	12/28
45-2 C	2360	1760			1550	500	760	2"	22/42	22/42	22/42	1	1	1	12/28	12/28	12/28
45- 2E	2360	1760			1550	500	760	2"	22/42	22/42	22/42	1	1	1	16/35	16/35	16/35
45-2G	2360	1760			1550	500	760	2"	28/54	28/54	28/54	1	1	1	22/35	22/35	22/35
45-3 C	3240	2640	880	1760	1550	500	760	2"	22/42	22/42	22/42	1 1/4	1 1/4	1 1/4	16/35	16/35	16/35
45- 3E	3240	2640	880	1760	1550	500	760	2"	28/54	28/54	28/54	1 1/4	1 1/4	1 1/4	22/42	22/42	22/42
45-3G	3240	2640	880	1760	1550	500	760	2"	28/54	28/54	28/54	1 1/4	1 1/4	1 1/4	22/42	22/42	22/42
45-4 C	4125	3520	1760	1760	1550	500	760	2"	28/54	28/54	28/54	1 1/2	1 1/2	1 1/2	22/35	22/35	22/35
45- 4E	4125	3520	1760	1760	1550	500	760	2"	28/54	28/54	28/54	1 1/2	1 1/2	1 1/2	22/42	22/42	22/42
45-4G	4125	3520	1760	1760	1550	500	760	2"	35/54	35/54	35/54	1 1/2	1 1/2	1 1/2	28/42	28/42	28/42

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTOVENTILATORI

- Prima di procedere con i collegamenti elettrici è assolutamente necessario verificare che il circuito elettrico d'alimentazione sia aperto.
- I motori diametro 315 e 350 sono dotati di protezione termica incorporata.
- I motori diametro 450 sono dotati di protezione termica da collegare ad un quadro di comando.
- Prima di utilizzare sistemi di regolazione del numero di giri, verificarne la compatibilità con il motore per evitare rumorosità e danneggiamenti.
- La temperatura minima di funzionamento dei motori EC standard è -25 °C. Per condizioni di funzionamento diverse, contattare l'ufficio tecnico Stefani.

ANSCHLUSSSCHEMA VENTILATOREN

- Vor der Durchführung der Stromanschlüsse muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung getrennt ist (Sicherung raus).
- Die Motoren mit einem Durchmesser von 315 und 350 haben einen eingebauten Schutzschalter.
- Die Motoren mit einem Durchmesser von 450 haben einen Schutzschalter, der an eine Steuertafel anzuschließen ist.
- Bevor Systeme zur Regulierung der Drehzahl verwendet werden, muss ihre Eignung für den Motor geprüft werden, um laute Motorgeräusche und Schäden zu vermeiden.
- Die Mindestbetriebstemperatur für Motoren nach Ec-Standard beträgt -25°C. Bei abweichenden Bedingungen bitte mit der technischen Abteilung von Stefani Rücksprache halten.

SCHÉMA RACCORDEMENT MOTOVENTILATEURS

- Avant de procéder aux raccordements électriques, il est absolument nécessaire de vérifier si le circuit électrique d'alimentation est ouvert.
- Les moteurs de diamètre 315 et 350 sont munis d'une protection thermique incorporée.
- Les moteurs de diamètre 450 sont munis de protection thermique à brancher à un tableau de commande.
- Avant d'utiliser les systèmes de réglage du nombre de tours, vérifier leur compatibilité avec le moteur pour éviter tout bruit et tout endommagement.
- La température minimum de fonctionnement des moteurs EC standard est de -25 °C. Pour des conditions de fonctionnement différentes, contacter le service technique.

MOTOR FAN CONNECTION DIAGRAM

- Before making the electrical connections, it is absolutely necessary to make sure that the power supply electric circuit is open.
- The motors – diameters 315 and 350 – are fitted with a built-in thermal protection
- The motors – diameter 450 – are fitted with a built-in thermal protection
- Before using rpm adjusting systems, make sure they are compatible with the motor in order to avoid noise and damage.
- The minimum operating temperature of standard EC-type motors is -25 °C. For different operating conditions, contact Stefani technical department.

ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOVENTILADORES

- Antes de llevar a cabo las conexiones eléctricas es estrictamente necesario comprobar que el circuito eléctrico de alimentación esté abierto.
- Los motores de diámetro 315 y 350 están equipados con protección térmica incorporada.
- Los motores de diámetro 450 cuentan con protección térmica para conectar a un cuadro de mando.
- Antes de utilizar los sistemas de ajuste del número de revoluciones, comprobar su compatibilidad con el motor para evitar ruidos y daños.
- La temperatura mínima de funcionamiento de los motores EC estándares es -25 °C. Para otras condiciones de funcionamiento, ponerse en contacto con la oficina técnica Stefani.

СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРОВ

- Перед выполнением электрических подключений необходимо проверить, чтобы цепь электропитания была разомкнута.
- Двигатели диаметром 315 и 350 оснащены встроенным устройством тепловой защиты.
- Двигатели диаметром 450 оснащены устройством тепловой защиты, которое нужно подсоединить к шкафу управления.
- Перед использованием систем регулировки числа оборотов проверьте их на совместимость с двигателем, чтобы избежать шума и предотвратить повреждения.
- Минимальная рабочая температура стандартных двигателей EC составляет -25°C. При других рабочих условиях обратитесь в технический отдел Stefani.

MOTOVENTILATORI MONOFASE AC
MOTOR FANS SINGLE-PHASE AC
VENTILATOREN EINPHASIG AC
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS AC
MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS AC
ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ AC
Ø 250 -315 -350 mm

1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1

2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

3 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

4 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

5 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ
230V 1PH 50HZ

6 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

MOTOVENTILATORI MONOFASE EC
MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC
VENTILATOREN EINPHASIG EC
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC
MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC
ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC
Ø 250 mm

1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1

2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

3 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

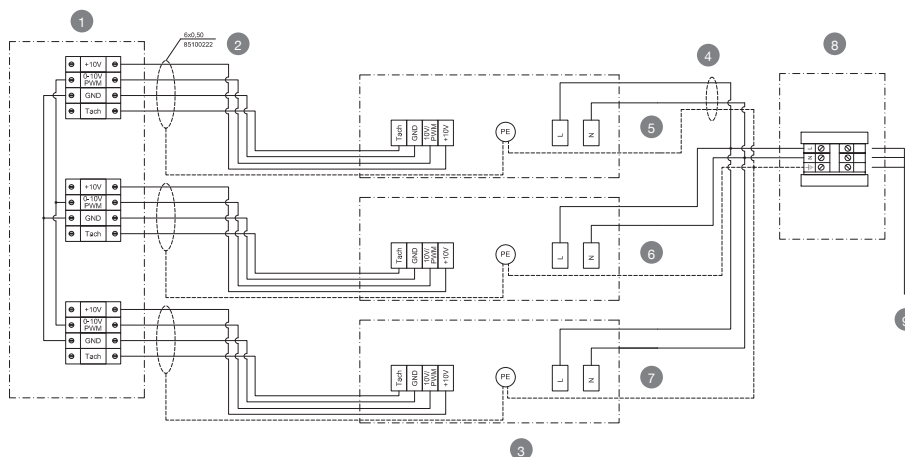
4 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

5 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ
230V 1PH 50-60HZ

6 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

MOTOVENTILATORI MONOFASE EC
MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC
VENTILATOREN EINPHASIG EC
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC

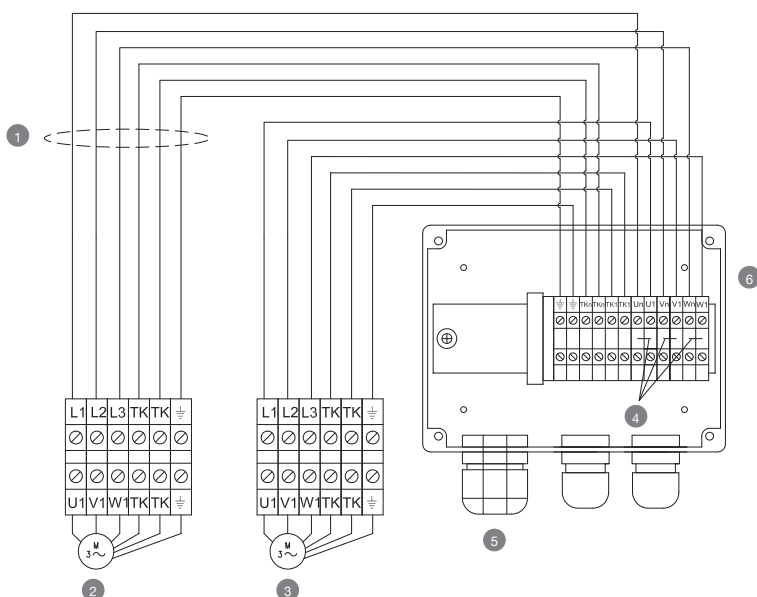
MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC
ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC
Ø 315-350 mm



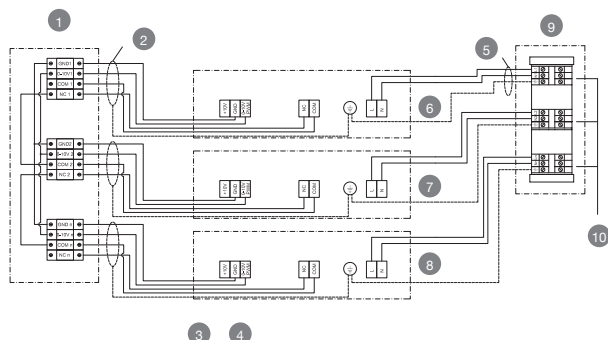
- 1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - BOÎTE DE DÉRIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА
- 2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDÉ - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ
- 3 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND E 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V/PWM - SEÑAL 0/10VDC COMÚN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V/PWM - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10 В/PWM
- 4 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1
- 5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 6 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 7 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 8 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ
- 9 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50-60HZ

MOTOVENTILATORI TRIFASE AC
MOTOR FANS THREE-PHASE AC
VENTILATOR DREIPHASIG AC
MOTOVENTILADORES TRIFÁSICOS AC
MOTOVENTILATEURS TRIPHASÉS AC
ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ТРЕХФАЗНЫЕ AC
Ø 450 mm

- 1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 7G1,5
- 2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 3 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 4 PONTI - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTS - ПЕРЕБЫВКИ
- 5 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ 400V / 3 / 50-60HZ
- 6 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ



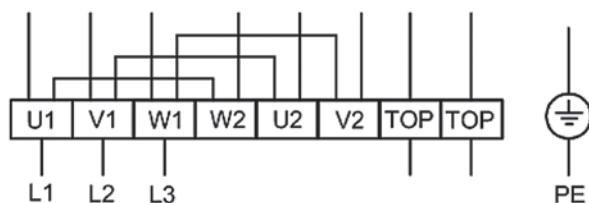
MOTOVENTILATORI MONOFASE EC
MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC
VENTILATOREN EINPHASIG EC
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC
MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC
ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC
Ø 450 mm



- 1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - BOÎTE DE DÉRIVATION DE SIGNAL ET ALLARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА
- 2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDÉ - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ | 6X0,50
- 3 SEGNALE CUMULATIVO DI ALLARME VENTILATORI TRA COM1 E NCN - CUMULATIVE SIGNAL OF FANS ALARMS BETWEEN COM1 AND NCN - SAMMELALARM VENTILATOREN ZWISCHEN COM1 UND NCN - SEÑAL ACUMULATIVA DE ALARMAS DE VENTILADORES ENTRE COM1 Y NCN - SIGNAL CUMULÉ D'ALARME DE VENTILATEURS ENTRE COM1 ET NCN - НАКОПИТЕЛЬНЫЙ АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ ВЕНТИЛЯТОРОВ МЕЖДУ COM1 И NCN
- 4 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND1 E 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V1 - SEÑAL 0/10VDC COMÚN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V1 - SIGNAL 0/10VCC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V1 - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10V1
- 5 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1,5
- 6 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 7 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 8 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 9 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ
- 10 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50-60HZ

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE AD ALTA VELOCITÀ Δ
Δ HIGH-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT HOHER GESCHWINDIGKEIT Δ
ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A ALTA VELOCIDAD Δ
SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À HAUTE VITESSE Δ
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВЫСОКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Δ

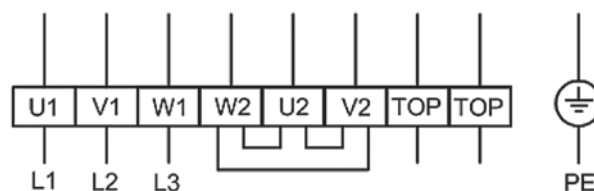
3~400 V 50-60 HZ



VENTILATORI CON SCATOLA ELETTRICA
 FANS WITH TERMINAL BOX
 VENTILATOREN MIT KLEMMKASTEN
 VENTILADORES CON CAJA DE BORNES
 VENTILATEURS AVEC BOÎTE À CÂBLES
 ВЕНТИЛЯТОРЫ С РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЙ КОРОБКОЙ

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE A BASSA VELOCITÀ Y
Y LOW-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT NIEDRIGER GESCHWINDIGKEIT Y
ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A BAJA VELOCIDAD Y
SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À BASSE VITESSE Y
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НИЗКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Y

3~400 V 50-60 HZ



U1 = NERO - BLACK - SCHWARZ - NEGRO - NOIR - ЧЕРНЫЙ
 U2 = VERDE - GREEN - GRÜN - VERDE - VERT - ЗЕЛЕНый
 V1 = BLU - BLUE - BLAU - AZUL - BLEU - СИНИЙ
 V2 = BIANCO - WHITE - WEISS - BLANCO - BLANC - БЕЛый
 W1 = MARRONE - BROWN - BRAUN - MARRÓN - MARRON - КОРИЧНЕВый
 W2 = GIALLO - YELLOW - GELB - AMARILLO - JAUNE - ЖЕЛТый
 ≡ = GVERDE/GIALLO - GREEN/YELLOW - GELB-GRÜN - VERDE/AMARILLO - VERT/JAUNE - ЗЕЛЕНый/ЖЕЛТый

COLLEGAMENTI ELETTRICI E POTENZE DELLE RESISTENZE

- Prima di procedere con i collegamenti elettrici è obbligatorio assicurarsi che il circuito elettrico di alimentazione sia aperto.
- Applicare opportuni sistemi di protezione termica sulle linee di alimentazione.
- Posizionare la sonda di temperatura di fine sbrinamento nelle zone più fredde degli scambiatori, ovvero in quelle zone dove tende a ghiacciarsi maggiormente. La posizione non può essere definita a priori in quanto varia in funzione della cella e del tipo di impianto.
- Al termine del ciclo di sbrinamento non deve rimanere ghiaccio sullo scambiatore.
- In caso di sostituzione di resistenze elettriche, prestare attenzione per evitare danni sugli isolamenti elettrici.

ELECTRICAL CONNECTIONS AND POWER OF HEATING ELEMENTS

- Before making the electrical connections, it is compulsory to make sure that the power supply electric circuit is open.
- Apply suitable thermal protection systems on the power supply lines.
- Place the defrosting-end temperature probe in the coldest areas of the exchangers, i.e. in those areas that mostly tend to freeze. The position cannot be defined a priori because it changes depending on the cold room and the type of system.
- At the end of the defrosting cycle, no ice must remain on the exchanger.
- In case the heating elements have to be replaced, pay attention in order to avoid damaging the electrical insulations.

STROMANSCHLÜSSE UND LEISTUNGEN DER HEIZSTÄBE

- Stromversorgung getrennt ist (Sicherung raus).
- An den Stromleitungen müssen geeignete Schutzschalter installiert werden.
- Den Temperaturfühler für das Abtauende in den kältesten Bereichen der Wärmetauscher positionieren, d.h. in den Bereichen, in denen sich am meisten Eis bildet. Die Position ist nicht vorgegeben, da sie von der Art der Kühlzelle und der Anlage abhängig ist.
- Am Ende des Abtauzyklus muss der Wärmetauscher komplett eisfrei sein.
- Beim Auswechseln der Heizschlangen ist vorsichtig vorzugehen, um die Isolierungen der Stromkabel nicht zu beschädigen.

CONEXIONES ELÉCTRICAS Y POTENCIAS DE LAS RESISTENCIAS

- Antes de llevar a cabo las conexiones eléctricas es obligatorio asegurarse de que el circuito eléctrico de alimentación esté abierto.
- Aplicar sistemas de protección térmica adecuados en las líneas de alimentación.
- Colocar la sonda de temperatura de final de desescarche en las áreas más frías de los intercambiadores, es decir en aquellas áreas donde tiende a congelarse más. La posición no puede ser determinada a priori, puesto que varía según la cámara y el tipo de sistema.
- Al final del ciclo de desescarche no debe quedar hielo en el intercambiador.
- En caso de sustitución de las resistencias eléctricas prestar atención para evitar daños en los aislamientos eléctricos.

RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES ET PUISSANCES DES RÉSISTANCES

- Avant de procéder aux raccordements électriques, il est absolument nécessaire de vérifier si le circuit électrique d'alimentation est ouvert.
- Appliquer des systèmes de protection thermique opportuns sur les lignes d'alimentation.
- Placer la sonde de température de fin de dégivrage dans les zones les plus froides des échangeurs, c'est-à-dire dans les zones où il y a un plus risque de givre. La position ne peut pas être définie à l'avance, car elle varie en fonction de la cellule et du type d'installation.
- A la fin du cycle de dégivrage, il ne doit plus y avoir de givre sur l'échangeur.
- En cas de remplacement des résistances électriques, faire attention pour éviter des dommages sur les isolations électriques.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ И МОЩНОСТИ НАГРЕВАТЕЛЕЙ

- Перед выполнением электрических подключений необходимо проверить, чтобы цепь электропитания была разомкнута.
- На линиях питания установите надлежащие системы тепловой защиты.
- Расположите зонд температуры конца оттайки на самых холодных участках теплообменников, то есть на участках наибольшего обмерзания. Положение не может быть определено заранее, поскольку зависит от камеры и типа установки.
- В конце цикла оттайки на теплообменнике не должно быть льда.
- При замене электрических нагревателей будьте осторожны, чтобы не допустить повреждения электрической изоляции.

ZEFIRO 25

230V - 50 Hz

				ZEFIRO 25/1	ZEFIRO 25/2	ZEFIRO 25/3	ZEFIRO 25/4
DIMENSIONE BATTERIA FINNED COIL DIMENSION ABMESSUNGEN BATTERIE		DIMENSIÓN BATERÍA DIMENSION BATTERIE РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА		C	C	C	C
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	BATERÍA BATTERIE РАДИАТОР	Nr.	[-]	2	2	2	2
		RC	[W]	350	700	1050	1400
		RCxNr.	[W]	700	1400	2100	2800
BACINELLA BASIN WANNE	RECIPIENTE CUVE ПОДДОН	Nr.	[-]	0	0	0	0
		RT	[W]	0	0	0	0
		RTxNr.	[W]	0	0	0	0
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	700	1400	2100	2800
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA				1	1	1	1

ZEFIRO 31

230V - 50 Hz

				ZEFIRO 31/1		ZEFIRO 31/2		ZEFIRO 31/3		ZEFIRO 31/4	
DIMENSIONE BATTERIA		DIMENSIÓN BATERÍA		B	C	B	C	B	C	B	C
FINNED COIL DIMENSION		DIMENSION BATTERIE									
ABMESSUNGEN BATTERIE		РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА									
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	BATERÍA BATTERIE РАДИАТОР	Nr.	[-]	2	2	2	2	2	2	2	2
		RC	[W]	600	600	1200	1200	1800	1800	2400	2400
		RCxNr.	[W]	1200	1200	2400	2400	3600	3600	4800	4800
BACINELLA BASIN WANNE	RECIPIENTE CUVE ПОДДОН	Nr.	[-]	0	0	0	0	0	0	0	0
		RT	[W]	0	0	0	0	0	0	0	0
		RTxNr.	[W]	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	1200	1200	2400	2400	3600	3600	4800	4800
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA				1	1	1	1	1	1	1	1

ZEFIRO 35

230V - 50 Hz

				ZEFIRO 35/1		ZEFIRO 35/2		ZEFIRO 35/3		ZEFIRO 35/4	
DIMENSIONE BATTERIA		DIMENSIÓN BATERÍA		B	C	B	C	B	C	B	C
FINNED COIL DIMENSION		DIMENSION BATTERIE									
ABMESSUNGEN BATTERIE		РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА									
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	BATERÍA BATTERIE РАДИАТОР	Nr.	[-]	2	2	2	2	2	2	2	2
		RC	[W]	750	750	1500	1500	2250	2250	3000	3000
		RCxNr.	[W]	1500	1500	3000	3000	4500	4500	6000	6000
BACINELLA BASIN WANNE	RECIPIENTE CUVE ПОДДОН	Nr.	[-]	0	0	0	0	0	0	0	0
		RT	[W]	0	0	0	0	0	0	0	0
		RTxNr.	[W]	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	1500	1500	3000	3000	4500	4500	6000	6000
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA				1	1	1	1	1	1	1	1

ZEFIRO 45

230V - 50 Hz

				ZEFIRO 45/1			ZEFIRO 45/2			ZEFIRO 45/3			ZEFIRO 45/4		
DIMENSIONE BATTERIA		DIMENSIÓN BATERÍA		C	E	G	C	E	G	C	E	G	C	E	G
FINNED COIL DIMENSION		DIMENSION BATTERIE													
ABMESSUNGEN BATTERIE		РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА													
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	BATERÍA BATTERIE РАДИАТОР	Nr.	[-]	4	4	8	4	4	8	4	4	8	4	4	8
		RC	[W]	750	750	750	1500	1500	1500	2250	2250	2250	3000	3000	3000
		RCxNr.	[W]	3000	3000	6000	6000	6000	12000	9000	9000	18000	12000	12000	24000
BACINELLA BASIN WANNE	RECIPIENTE CUVE ПОДДОН	Nr.	[-]	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
		RT	[W]	750	750	750	1500	1500	1500	2250	2250	2250	3000	3000	3000
		RTxNr.	[W]	1500	1500	1500	3000	3000	3000	4500	4500	4500	6000	6000	6000
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	4500	4500	7500	9000	9000	15000	13500	13500	22500	18000	18000	30000
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA				2	2	3	2	2	3	2	2	3	2	2	3

SCHEMI COLLEGAMENTO RESISTENZE NELLE DIVERSE CONFIGURAZIONI:

HEATING ELEMENTS CONNECTION DIAGRAMS IN THE DIFFERENT CONFIGURATIONS:

ANSCHLUSSSCHEMA FÜR DIE HEIZSTÄBE IN DEN VERSCHIEDENEN KONFIGURATIONEN:

ESQUEMAS DE CONEXIÓN DE LAS RESISTENCIAS EN LAS DIFERENTES CONFIGURACIONES:

SCHÉMAS DE RACCORDEMENT RÉISTANCES DANS LES DIFFÉRENTES CONFIGURATIONS :

СХЕМЫ ПОДКЛЮЧЕНИЙ НАГРЕВАТЕЛЕЙ В РАЗЛИЧНЫХ КОНФИГУРАЦИЯХ:

▸ 400 V / 3 / 50 HZ

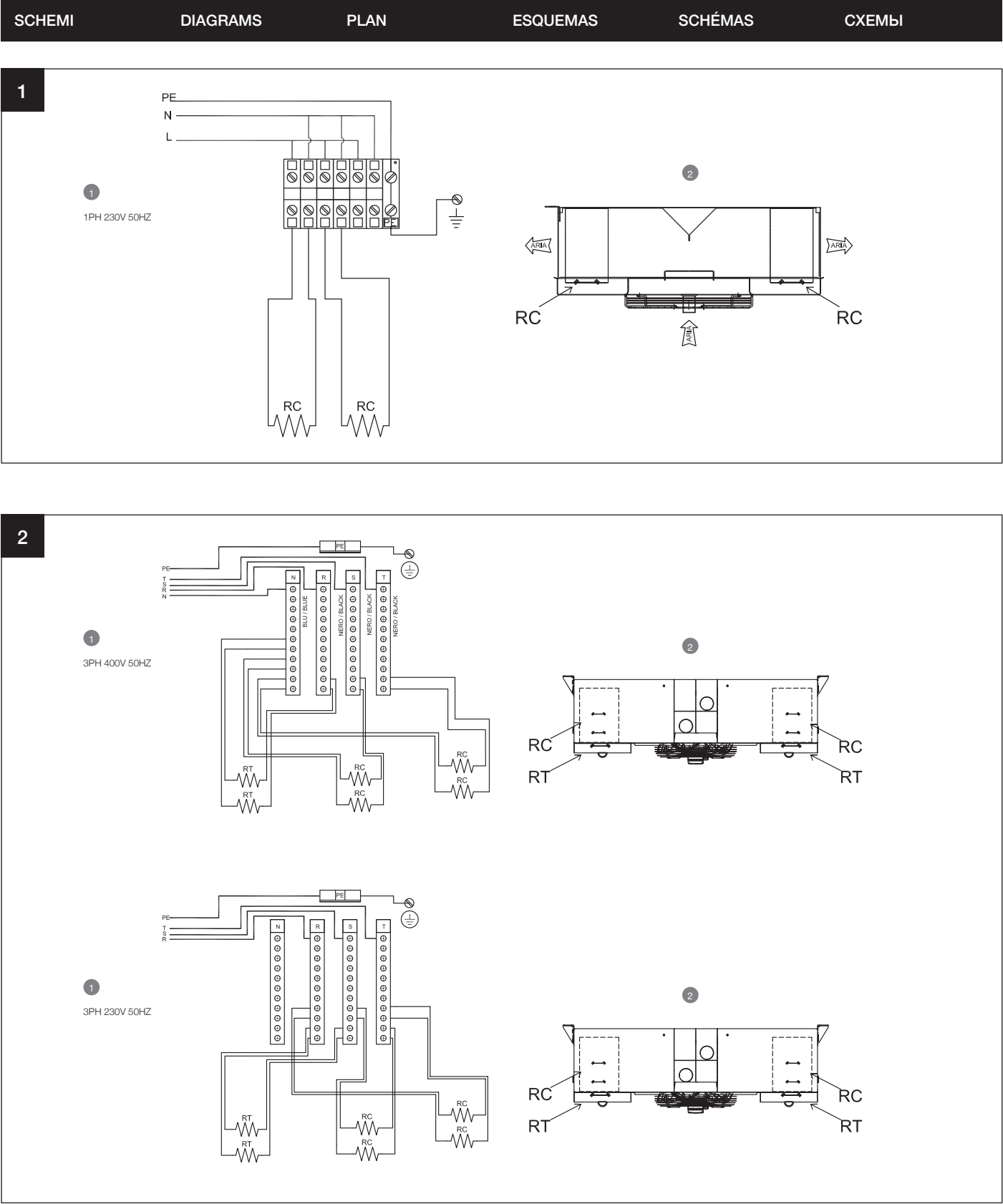
▸ 230 V / 1 / 50 HZ

▸ 230V / 3 / 50 HZ

▸ 400 В / 3 / 50 ГЦ

▸ 230 В / 1 / 50 ГЦ

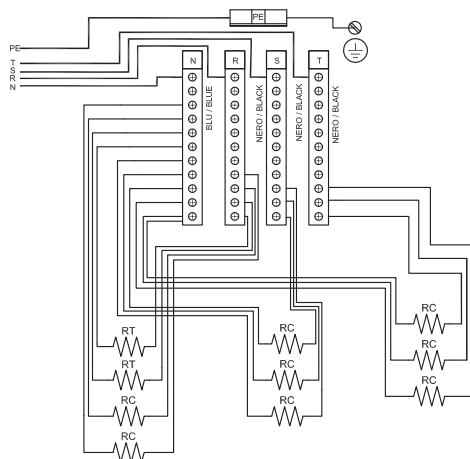
▸ 230 В / 3 / 50 ГЦ



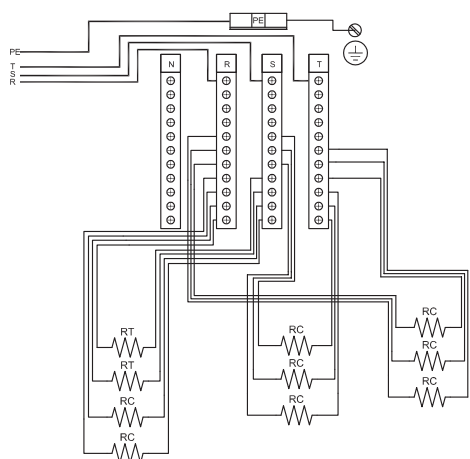
1 ALIMENTAZIONE ELETTRICA - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA - ALIMENTATION ÉLECTRIQUE - ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ

2 POSIZIONE RESISTENZE - RESISTORS POSITION - POSITION HEIZSTÄBE - POSICIÓN RESISTENCIAS - POSITION RESISTANCES - ПОЛОЖЕНИЕ НАГРЕВАТЕЛЕЙ

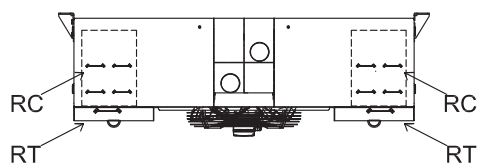
1
3PH 400V 50HZ



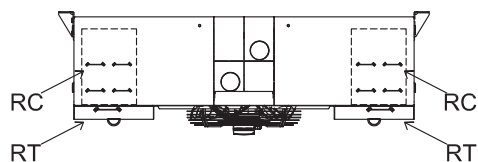
1
3PH 230V 50HZ



2



2



1 ALIMENTAZIONE ELETTRICA - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA - ALIMENTATION ÉLECTRIQUE - ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ

2 POSIZIONE RESISTENZE - RESISTORS POSITION - POSITION HEIZSTÄBE - POSICIÓN RESISTENCIAS - POSITION RÉSISTANCES - ПОЛОЖЕНИЕ НАГРЕВАТЕЛЕЙ

MANUTENZIONE

Prima di eseguire interventi è necessario staccare l'alimentazione elettrica dall'apparecchio. Le operazioni vanno eseguite evitando la fuoriuscita di liquido/freon. Tutte le parti dell'apparecchio sono facilmente accessibili per la sostituzione e pulizia.

WARTUNG

Vor der Ausführung von Eingriffen muss die Stromversorgung vom Gerät getrennt werden. Bei diesen Arbeiten ist das Austreten von Flüssigkeiten/Freon zu vermeiden. Alle Geräteteile sind für Wartungs- und Reinigungsarbeiten leicht zu erreichen.

ENTRETIEN

Avant d'effectuer des travaux, il faut débrancher l'alimentation électrique de l'appareil. Les travaux doivent être effectués en évitant la fuite de liquide/freon. Toutes les parties de l'appareil sont aisément accessibles pour le remplacement et le nettoyage.

MAINTENANCE

Cut off power to the equipment before carrying out any operation on it. Avoid any spilling/leaking any fluids/ Freon when working on the equipment. All equipment parts can be easily reached for replacement and cleaning.

MANTENIMIENTO

Antes de realizar intervenciones es necesario cortar la alimentación eléctrica del artefacto. Las operaciones de deben realizar evitando la pérdida de líquido/freon. Todas las partes del artefacto son de fácil acceso para la sustitución y limpieza.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Перед началом работ необходимо отключить электропитание аппарата. Операции выполняются так, чтобы не допустить выхода жидкости и(или) фреона. Все части аппарата легко доступны для замены и очистки.

SOSTITUZIONE MOTORI

Per la sostituzione dei motori nei modelli Zefiro 25, 31 e 35, aprire la bacinella, rimuovere le viti che fissano il motore al convogliatore, staccare il cavo dal connettore o scollegarlo dalla scatola motore quindi procedere alla sostituzione. Sui modelli Zefiro 45, scollegare i cavi dalla scatola motore, rimuovere le viti che fissano il motore al convogliatore e procedere alla sostituzione.

AUSWECHSELN DER MOTOREN

Auf den Modellen Zefiro 25, 31 und 35 ist die Wanne zu öffnen, die Schrauben zu entfernen, die den Motor am Luftkanal fixieren, das Kabel vom Verbinder oder dem Motorkasten zu trennen und die Auswechselung vorzunehmen, um Motoren auszuwechseln. Auf den Modellen Zefiro 45 sind die Kabel vom Motorkasten zu trennen, die Schrauben zu entfernen, die den Motor am Luftkanal fixieren und die Auswechselung vorzunehmen.

REEMPLACEMENT DES MOTEURS

Pour le remplacement des moteurs sur les modèles Zefiro 25, 31 et 35, ouvrir le bac, enlever les vis qui fixent le moteur au convoyeur, débrancher le câble du connecteur ou le débrancher du boîtier du moteur puis le remplacer. Sur les modèles Zefiro 45, débrancher les câbles du boîtier du moteur, retirer les vis qui fixent le moteur au convoyeur et le remplacer.

MOTORS REPLACEMENT

For the replacement of the motors in the Zefiro 25, 31 and 35 models, open the basin, remove the screws that fix the motor to the conveyor, remove the cable from the connector or disconnect it from the electrical box then proceed to the replacement. On the Zefiro 45 models, disconnect the cables from the electrical box, remove the screws that fix the motor to the conveyor and proceed to the replacement.

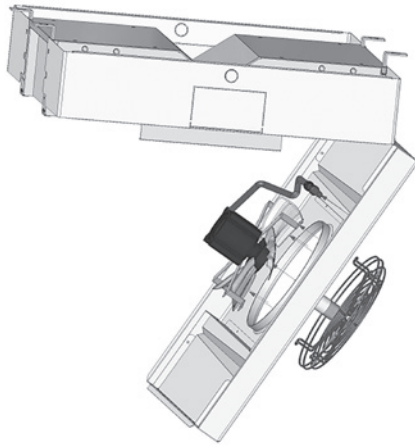
SUSTITUCIÓN MOTORES

Para la sustitución de los modelos Zefiro 25, 31 y 35, abrir el recipiente, quitar los tornillos que fijan el motor al transportador, quitar el cable del conector o desconectarlo de la caja del motor, luego proceder a la sustitución. En los modelos Zefiro 45, desconectar los cables de la caja del motor, remover los tornillos que fijan el motor al transportador y proceder a la sustitución.

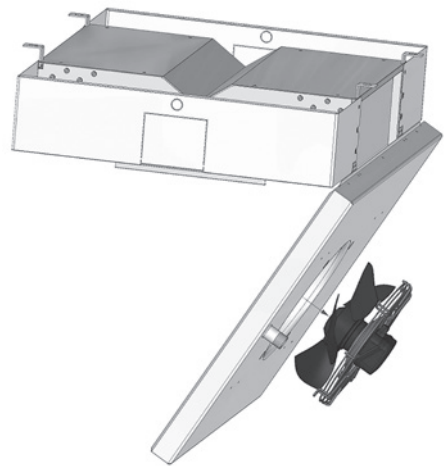
ЗАМЕНА ДВИГАТЕЛЕЙ

Для замены двигателей в моделях Zefiro 25, 31 и 35 откройте поддон, извлеките винты, которые крепят двигатель к каналу, отсоедините кабель от разъема или от коробки двигателя, затем выполните замену. Для моделей Zefiro 45: отсоедините кабели от коробки двигателя, извлеките винты, которые крепят двигатель к каналу, и выполните замену.

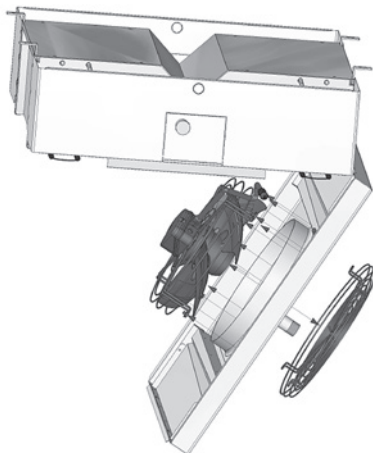
ZEFIRO 25



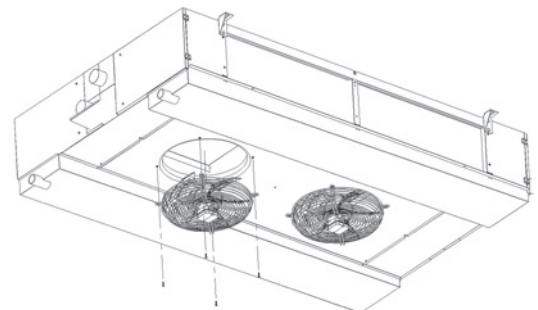
ZEFIRO 31



ZEFIRO 35



ZEFIRO 45



SOSTITUZIONE RESISTENZE ZEFIRO 25 -31 -35

Per sostituire le resistenze elettriche, nei modelli zefiro 25, 31 e 35, aprire la bacinella rimuovere la molletta, scollegare i terminali dalla morsettiera quindi procedere con la sostituzione.

HEATING ELEMENTS REPLACEMENT ZEFIRO 25 -31 -35

To replace the heating elements, in the Zefiro 25, 31 and 35 models, open the basin, remove the clip, disconnect the terminals from the terminal board and then proceed with the replacement.

AUSWECHSELN DER HEIZSCHLANGEN ZEFIRO 25 -31 -35

Zum Auswechseln der Heizschlangen ist in den Modellen Zefiro 25, 31 und 35 die Wanne zu öffnen, die Feder zu entfernen, die Endstücke vom Klemmenbrett zu trennen und anschließend die Auswechsellung vorzunehmen.

SUSTITUCIÓN RESISTENCIAS ZEFIRO 25 -31 -35

Para sustituir las resistencias eléctricas en los modelos Zefiro 25, 31 y 35, abrir el recipiente, quitar la llave, desconectar los terminales de la terminal de conexión luego proceder con la sustitución.

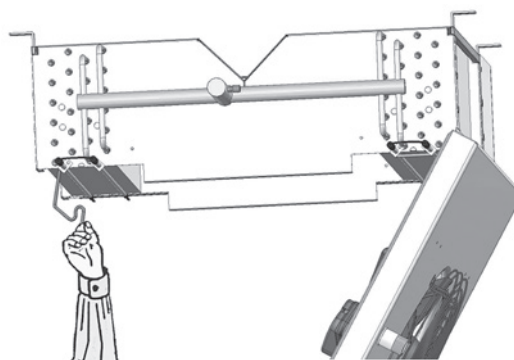
REPLACEMENT DES RÉISTANCES ZEFIRO 25 -31 -35

Pour remplacer les résistances électriques sur les modèles Zefiro 25, 31 et 35, ouvrir le bac, enlever la pince, débrancher les bornes de la boîte à bornes puis remplacer la résistance.

ЗАМЕНА НАГРЕВАТЕЛЕЙ ZEFIRO 25 -31 -35

Чтобы заменить электронагреватели, для моделей Zefiro 25, 31 и 35 откройте поддон, уберите зажим, отсоедините выводы от клеммной коробки, а затем выполните замену.

ZEFIRO 25 -31 -35



SOSTITUZIONE RESISTENZE ZEFIRO 45

Per la sostituzione delle resistenze del pacco, togliere la vite che fissa la piastrina alla fiancata, scollegare i terminali dalla morsettiera, sfilare la resistenza e sostituirla. Per la sostituzione delle resistenze nella bacinella, togliere i rivetti che fissano le piastrelle, sostituire la resistenza e ripristinare il fissaggio.

HEATING ELEMENTS REPLACEMENT ZEFIRO 45

For the replacement of the heating elements of the pack, remove the screw that fixes the plate to the side, disconnect the terminals from the terminal board, extract the heating element and replace it. For the replacement of the heating elements in the basin, remove the rivets that fix the plates, replace the heating element and restore the fastening.

AUSWECHSELN DER HEIZSCHLANGEN ZEFIRO 45

Für die Auswechsellung der Heizschlangen des Pakets ist die Schraube zu entfernen, welche die Platine an der Seite fixiert, die Endstücke vom Klemmenbrett zu trennen, die Heizschlange herauszuziehen und auszuwechseln. Für die Auswechsellung der Heizschlangen in der Wanne sind die Nieten zu entfernen, welche die Platinen fixieren, die Heizschlange auszuwechseln und die Befestigung wieder herzustellen.

SUSTITUCIÓN RESISTENCIAS ZEFIRO 45

Para la sustitución de las resistencias del conjunto, quitar los tornillos que fijan la placa al costado, desconectar los terminales de la terminal de conexión, sacar la resistencia y sustituirla. Para la sustitución de las resistencias en el recipiente, quitar los tornillos que fijan las placas, sustituir la resistencia y restaurar la fijación.

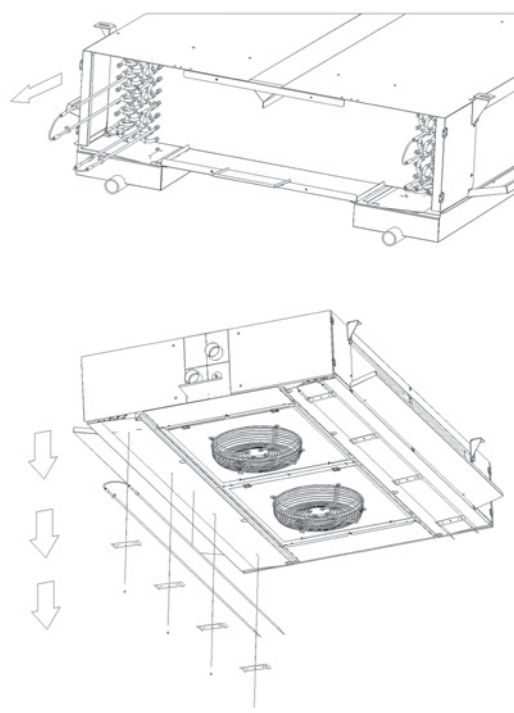
REPLACEMENT DES RÉISTANCES ZEFIRO 45

Pour remplacer les résistances du groupe, enlever la vis qui fixe la plaquette à la paroi, débrancher les bornes de la boîte à bornes, retirer la résistance et la remplacer. Pour remplacer les résistances dans le bac, enlever les rivets fixant les plaquettes, remplacer la résistance et refixer le tout.

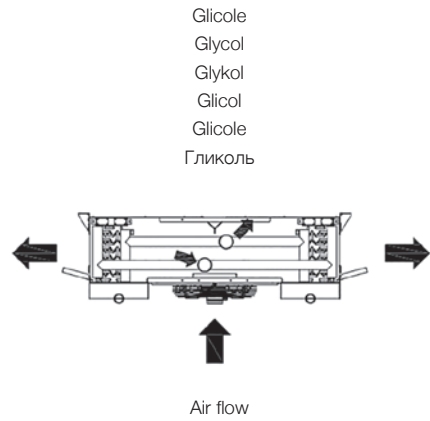
SOSTITUZIONE RESISTENZE ZEFIRO 45

Для замены нагревателей пакета извлеките винт, который крепит пластинку к боковине, отсоедините выводы от клеммной коробки, снимите нагреватель и замените его. Для замены нагревателей поддона извлеките шпонки, которые крепят пластинки, замените нагреватель и вновь закрепите.

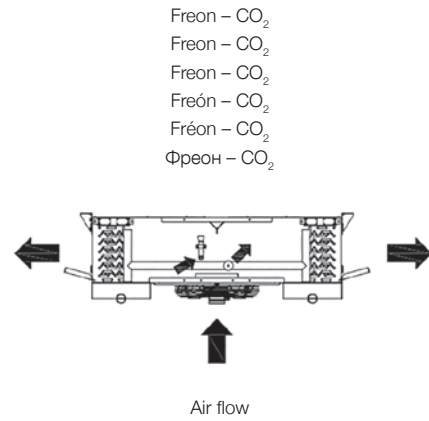
ZEFIRO 45



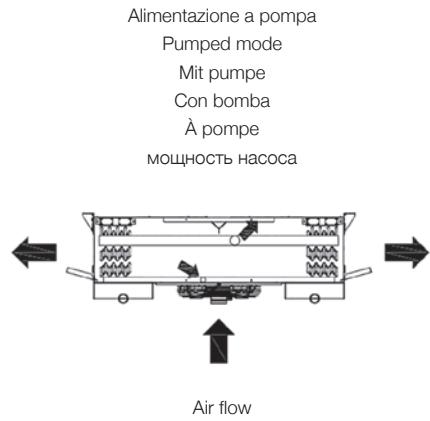
PRINCIPALI TIPI DI FUNZIONAMENTO
 MAIN TYPES OF OPERATION



HAUPTSÄCHLICHE FUNKTIONSWEISEN
 PRINCIPALES TIPOS DE FUNCIONAMIENTO



PRINCIPAUX TYPES DE FONCTIONNEMENT
 ОСНОВНЫЕ РЕЖИМЫ РАБОТЫ



FUNZIONAMENTO FUNCTIONING FUNKTIONSWEISE	FUNCIONAMIENTO FUNZIONAMENTO РЕЖИМ	MATERIALE TUBO TUBING MATERIAL ROHRMATERIAL	MATERIAL TUBO MATERIALE TUBO МАТЕРИАЛ ТРУБЫ	PS MAX BAR PS MAX BAR PS MAX BAR	PS MÁX BAR PS MAX BAR PS MAX БАР
Freon / Freon / Freon / Freón / Freon / Фреон		Cu		30	
Glicole / Glycol / Glykol / Glicol / Glicole / Гликоль		Cu		16	
CO ₂		Cu		45*	

Per pressioni superiori, contattare l'ufficio tecnico Stefani.
 For higher pressures, contact Stefani technical department.
 Für höhere Druckwerte ist die technische Abteilung von Stefani zu kontaktieren.
 Por presiones superiores, contactar a la oficina técnica Stefani.
 Pour des pressions supérieures, contacter le service technique Stefani.
 При более высоких давлениях обратитесь в технический отдел компании Stefani.

RIFERIMENTI NORMATIVI

Gli apparecchi sono progettati e costruiti per poter essere incorporati in macchine come stabilito dalla Direttiva 2006/42 e successivi emendamenti.

Gli apparecchi sono inoltre conformi alle seguenti normative:

- › Direttiva bassa tensione 2014/35 UE.
- › Direttiva 2014/68/UE.
- › Direttiva 2014/30 UE modificata (EMC Electromagnetic Compatibility).
- › Direttiva 2014/68 UE (apparecchi a pressione PED).
- › UNI EN ISO 13857 (sostituisce la UNI EN 294 - sicurezza del macchinario).
- › CEI EN 60335-1 (sicurezza apparecchi elettrici ad uso domestico e similare).
- › ERP 2015 (Energy Related Products).

REFERENCIAS NORMATIVAS

Los equipos están diseñados y fabricados para poder ser incorporados a máquinas, tal como lo establece la Directiva 2006/42 y sucesivas modificaciones;

Los aparatos cumplen con la siguiente normativa:

- › Directiva baja tensión 2014/35 UE.
- › Directiva 2014/68/UE.
- › Directiva 2014/30 UE modificada (EMC Compatibilidad electromagnética).
- › 2014/68/EU (Directiva de equipos a presión).
- › UNI EN ISO 13857 (reemplaza la UNI EN 294 - seguridad de las máquinas).
- › CEI EN 60335-1 (seguridad de los aparatos eléctricos de uso doméstico y similar).
- › ERP 2015 (Productos relacionados con la energía).

APPLICABLE STANDARDS

The devices have been designed and built in order to be incorporated in machines, as set forth by Directive 2006/42 and subsequent amendments;

The devices comply with the following standards:

- › Low Voltage Directive (LVD) 2014/35 UE.
- › Directive 2014/68/EU.
- › Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive 2014/30 UE as modified.
- › Pressure Equipment Directive 2014/68/EU
- › UNI EN ISO 13857 (that has replaced UNI EN 294 – Safety of machinery).
- › IEC EN 60335-1 (Safety of household and similar electrical appliances).
- › Energy Related Products (ERP) Directive 2015.

RÉFÉRENCES NORMATIVES

Les appareils sont conçus et construits pour pouvoir être incorporés dans des machines comme spécifié par la Directive 2006/42 et ses amendements successifs;

Les appareils sont également conformes aux normes suivantes:

- › Directive basse tension 2014/35 UE.
- › Directive 2014/68/UE.
- › Directive 2014/30 UE modifiée (EMC Compatibilité électromagnétique).
- › 2014/68/EU (Directive équipements sous pression)
- › UNI EN ISO 13857 (remplace la UNI EN 294 - sécurité de l'équipement).
- › CEI EN 60335-1 (sécurité des appareils électriques à usage domestique et similaire).
- › ERP 2015 (Produits liés à la consommation d'énergie).

BEZUGSNORMEN

Die Geräte wurden für den Einbau in Maschinen nach Vorgabe der Maschinenrichtlinie 2006/42 und späteren Änderungen und Ergänzungen geplant und gebaut.

Die Geräte sind außerdem mit folgenden Gesetzesvorschriften konform:

- › Niederspannungsrichtlinie 2014/35 UE.
- › Richtlinie 2014/68/EU.
- › EMV-Richtlinie 2014/30 UE zur Elektromagnetischen Verträglichkeit.
- › Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU.
- › DIN EN ISO 13857 (ersetzt die DIN EN 294 - Sicherheit von Maschinen).
- › DIN EN 60335-1 (Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke).
- › ERP 2015 (Energy Related Products).

НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Приборы разработаны и изготовлены для встраивания в машины, как указано в Директиве 2006/42 с последующими дополнениями.

Кроме того, аппараты соответствуют следующим нормативным документам:

- › Директива по оборудованию низкого напряжения 2014/35 UE.
- › Директива 2014/68/UE.
- › Директива 2014/30 UE с изменениями ("Электromagnetная совместимость").
- › 2014/68/EU (Директива по оборудованию, работающему под давлением).
- › UNI EN ISO 13857 (заменяет стандарт UNI EN 294 - "Безопасность машинного оборудования").
- › CEI EN 60335-1 ("Безопасность бытовых и аналогичных электрических приборов").
- › ERP 2015 (Директива по продукции, связанной с производством электрической энергии).

GARANZIA

I prodotti sono costruiti con materiali e componenti di altissima qualità, accuratamente collaudati meccanicamente ed elettricamente. Vengono garantiti per un periodo di 3 anni dalla data di acquisto da qualsiasi difetto di costruzione. Sono esclusi dalla garanzia i danni causati da fenomeni di corrosione. Eventuali parti o apparecchi riscontrati difettosi dovranno essere resi porto franco al nostro stabilimento, dove verranno controllati e a giudizio Stefani riparati e/o sostituiti. Nessuna responsabilità viene assunta da Stefani per interventi di riparazione non autorizzati preventivamente o per perdite o danni causati da un uso cattivo o improprio dei prodotti. Ogni forma di garanzia decade qualora si riscontrasse che gli apparecchi siano stati sottoposti a cattivo uso o erroneamente installati o manomessi. Stefani si riserva di apportare alla propria produzione tutte le modifiche atte a migliorare il rendimento o l'aspetto, senza previa comunicazione e senza impegno per quanto riguarda la produzione precedente.

GARANTÍA

Los productos están hechos de materiales y componentes de alta calidad, cuidadosamente probados eléctrica y mecánicamente. Están garantizados por un periodo de 3 años desde la fecha de compra por cualquier defecto de fabricación. Quedan excluidos de la garantía los daños causados por fenómenos de corrosión. Eventuales piezas y equipos que presenten defectos deberán ser devueltos a nuestra planta con gastos de transporte pagados, para ser inspeccionados y reparados y/o, según el criterio de Stefani, reemplazados. Stefani queda exento de toda responsabilidad por intervenciones de reparación no autorizadas previamente, o por cualquier pérdida o daño causado por un uso malo o inadecuado de los productos. Cualquier forma de garantía perderá su validez si se comprueba que los equipos han sido sometidos a un mal uso, han sido instalados incorrectamente o alterados. Stefani se reserva el derecho de hacer cualquier cambio en la producción con el fin de mejorar el rendimiento o la apariencia, sin previo aviso y sin ninguna obligación con respecto a la producción anterior.

WARRANTY

The products have been manufactured using top-quality materials and components which have been thoroughly tested – mechanically and electrically. The warranty covers the products against manufacturing defects for a period of 3 years starting on the date of purchase. Any damage caused by corrosion is not covered by the warranty. Any parts or devices found to be defective shall be delivered carriage free to our premises, where they will be checked, and repaired and/or replaced if Stefani so decide. Stefani shall not be responsible for repairs that have not been previously authorised, or for any loss or damage caused by incorrect or improper use of the products. Any form of warranty shall be void whenever we found out that the devices have been used improperly, wrongly installed or tampered with. Stefani reserve the right to introduce any changes to their products that we deem necessary to improve their performance or appearance, without prior notice and without any commitment with respect to previous products.

GARANTIE

Les produits sont construits avec des matériaux et des composants de très haute qualité, rigoureusement testés mécaniquement et électriquement. Ils sont garantis pendant une période de 3 ans à partir de la date d'achat, contre n'importe quel défaut de construction. Les dommages provoqués par des phénomènes de corrosion sont exclus de la garantie. Les éventuelles pièces ou appareils qui sont défectueux devront être renvoyés franco de port à notre établissement, où ils seront contrôlés et réparés et/ou remplacés selon le jugement de Stefani. Stefani n'est pas responsable des interventions de réparation non autorisées préalablement ou des pertes ou dommages provoqués suite à une mauvaise utilisation des produits. Toute forme de garantie tombe si les appareils ont été soumis à une mauvaise utilisation ou s'ils ont été installés de manière erronée ou bien encore, s'ils ont altérés. Stefani se réserve d'apporter des modifications à sa production pour améliorer le rendement ou l'aspect des produits sans communication préalable et sans engagement par rapport à la production précédente.

GARANTIE

Die Geräte werden mit qualitativ hochwertigen Materialien und Bauteilen gebaut und einer sorgfältigen mechanischen und elektrischen Abnahmeprüfung unterzogen. Auf die Geräte wird eine Garantie von 3 Jahren ab Kaufdatum für Herstellungsfehler gegeben. Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die durch Korrosion entstanden sind. Eventuelle Teile oder Geräte, an denen Mängel aufgetreten sind, müssen portofrei an unser Werk geschickt werden, wo sie kontrolliert und nach Dafürhalten von Stefani repariert bzw. ersetzt werden. Für Reparaturen, die ohne vorherige Genehmigung durchgeführt wurden, und für Verluste oder Schäden, die durch einen unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Geräte entstanden sind, übernimmt Stefani keine Haftung. Sollte festgestellt werden, dass das Gerät unsachgemäß gebraucht, falsch installiert oder manipuliert worden ist, verfällt jeder Garantieanspruch. Stefani behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung und ohne Verpflichtung bezüglich der vorhergehenden Produkte, Änderungen an seinen Produkten durchzuführen, um ihre Leistung oder Aussehen zu verbessern.

ГАРАНТИЯ

Изделия изготовлены из высококачественных материалов и компонентов, тщательно протестированных с проведением механических и электрических испытаний. Гарантия действует в течение 3 лет с момента покупки и распространяется на все конструктивные дефекты. Гарантия не распространяется на ущерб, возникший в результате коррозии. Приборы или части, признанные дефектными, должны быть отправлены на условиях франко-порт на предприятие-изготовитель, где они будут подвергнуты проверке и, по решению компании Stefani, отремонтированы или заменены. Компания Stefani отклоняет любую ответственность за несанкционированный ремонт или убытки и ущерб, возникшие в результате неправильной эксплуатации или нецелевого использования изделий. Любой вид гарантии аннулируется в случае неправильной эксплуатации приборов, неправильного монтажа или несанкционированного вскрытия. Компания Stefani оставляет за собой право вносить любые изменения, направленные на повышение эффективности, качества или улучшения внешнего вида изделий, без предупреждения и без обязательств в отношении ранее выпущенной продукции.

Via del Lavoro, 9
36020 Castegnero (VI) Italy
Tel +39 0444 639999
Fax +39 0444 638240
info@stefani-online.it

REV 01/2017

